

Translation in Transition 6

22–23 September 2022

Venue

Celetná 13

Charles University, Prague

<https://tt2022.ff.cuni.cz/>

Organized by

Institute of the Czech National Corpus

Institute of Formal and Applied Linguistics

Institute of Romance Studies

Institute of Translation Studies

THURSDAY 22 SEP 2022

8:30 – 9:00 Registration, connection of on-line participants

9:00 – 9:15 Conference opening

9:15 – 10:30 **Plenary (room C2.05, Chair: Michal Křen)**

Silvia Bernardini: *Translation and where to find it: Corpus methods for 21st century translation research*

10:30 – 11:00 Coffee break

	room C2.05	room C2.03	room C2.02
	Chair: Haidee Kotze	Chair: Marie-Aude Lefer	Chair: Sandra Halverson
11:00 – 11:30	Tatiana Serbina, Mario Bisiada and Stella Neumann: <i>Linguistic variation across different groups of translated and non-translated texts: Combined effect and individual contributions of lexico-grammatical features</i>	Kayo Matsushita and Masaru Yamada: <i>Towards the establishment of a quality assessment framework for interpreting performance</i>	Vahram Atayan and Bogdan Babych: <i>Translating argumentation: distributional semantic analysis of argumentation resources in parallel corpora</i>
11:30 – 12:00	Volker Gast and Robert Borges: <i>A triangular translation corpus, and a case study of nominal compounds in English and German</i>	Simona Majhenič: <i>So, Discourse Markers – What do Interpreters do with Them?</i>	Rossella Resi: <i>Investigating translation strategies for prenominal complex adjectives within a German-Italian parallel corpus</i> [online]
12:00 – 12:30	Jonas Freiwald, Zoë Miljanović, Stella Neumann and Arndt Heilmann: <i>The effects of entrenchment on translation</i>	Marta Kajzer-Wietrzny, Dariusz Jakubowski, Agnieszka Chmiel, Przemysław Janikowski and Danijel Koržinek: <i>Collocational patterns in interpretations into native and non-native language</i>	Lenka Fárová: <i>Translating unique items: Finnish verbs of sufficiency and their Czech counterparts</i>
12:30 – 13:00	Ekaterina Lapshinova-Koltunski, Heike Przybyl and Christina Polkläsener: <i>Exploring Explicitation and Implication in Parallel Interpreting and Translation Corpora</i>	Kilian Seeber and Dongpeng Pan: <i>What remote interpreters react to: A psychophysiological field study</i> [online]	Anna Espunya: <i>Measuring shifts in abstractness with cognitive psychology instruments</i>
13:00 – 14:00	Lunch		

	room C2.05	room C2.03	room C2.02
14:00 – 14:30		Chair: Martin Popel Tímea Kovács: <i>A comparative analysis of neural machine- and human-translated and non-translated Hungarian and English legal texts</i>	
14:30 – 15:00	Roundtable discussion: Theorization for empirical translation research: big questions and central concepts.	Attila Imre: <i>Machine translation support for frequent acronyms of American TV series focusing on Hungarian as the target language</i>	
15:00 – 15:30	Speakers: Stella Neumann, Oliver Czulo, Gert De Sutter, Bogusława Whyatt and Hanna Risku Convenors: Haidee Kotze and Sandra L. Halverson	Renata Kamenická: <i>An experimental use of the 'default translation' concept to compare output of professional translators, translation trainees and neural machine translation</i>	
15:30 – 16:00		Josep Marco and Ulrike Oster: <i>Passive construal as testing ground for the Gravitational Pull Hypothesis and Machine-translationese in the COVALT corpus</i>	
16:00 – 16:30	Coffee break		
16:30 – 17:00		Chair: Ekaterina Lapshinova-Koltunski Alice Ray: <i>"Get Schwifty": Translating Rick & Morty's Science Fictional World</i>	
17:00 – 17:30	Roundtable discussion (continued)	Zoë Miljanović: <i>A Corpus for the Investigation of Literary Translation Over Time</i>	
17:30 – 18:00		Dorothy Kenny and Marion Winters: <i>A text of one's own: post-editing and the affirmation of style</i>	

FRIDAY 23 SEP 2022

- 9:00 – 9:15 Warming up, connection of on-line participants
- 9:15 – 10:30 **Plenary (room C2.05, Chair: Olga Nádvorníková)**
Gert de Sutter: *Taking stock of corpus-based translation studies, and some suggestions for further improvement*
- 10:30 – 11:00 Coffee break

	room C2.05	room C2.03	room C2.02
	Chair: Stella Neumann	Chair: Oliver Czulo	Chair: Tomáš Svoboda
11:00 – 11:30	Volker Gast and Vahram Atayan: <i>Visualizing multi-dimensional data in translation studies and contrastive linguistics</i>	Vilemini Sosoni and Maria Stasimioti: <i>Investigating quality and effort in direct and indirect post-editing</i>	Roser Sánchez-Castany: <i>Thematic analysis approach applied to a corpus of Translation undergraduate degree syllabi</i> [online]
11:30 – 12:00	Carola Strobl, Gert De Sutter, Jim J.J. Ureel and Sonia Vandepitte: <i>A pilot analysis of co-reference in German–Dutch translation: Probing into (a)symmetry in the translation of cohesion</i>	Alina Karakanta: <i>Post-editing in automatic subtitling: auto-spotting in the spotlight</i>	Sabine Schmitz: <i>Exploring actual and perceived L2 translation difficulties experienced by student translators (French-German)</i>
12:00 – 12:30	Rana Roshdy and Dorothy Kenny: <i>Assimilation or Accommodation? Lexical variation in Islamic financial law in English</i>	Jean Nitzke, Carmen Canfora and Silvia Hansen-Schirra: <i>Decisions in post-editing projects: Using semi-structured interviews with stakeholders from the language industry to update a decision tree model for post-editing tasks</i>	Ella Diels, Jim J. J. Ureel, Isabelle S. Robert and Carola Strobl: <i>Using corpus-focused instruction in translation (revision) training to develop stylistic translation revision competence: A mixed-methods study</i>
12:30 – 13:00	Sarah Theroine, María Isabel Rivas Ginel, Eva Vanmassenhove, Éric Poirier, Izabella Thomas, Felix Hoberg, Loïc Barrault, Sebastian Vincent, Lucie Bernard and Oliver Czulo: <i>Playing with gender. All-inclusive games machine translation: The All-inGMT project</i>	Lise Volkart and Pierrette Bouillon: <i>Building a corpus for the study of post-edited in professional context: methodology and challenges</i> [online]	Ali Saeedi and Longhui Zou: <i>The Effect of Orthography and Language Orientation on Translation Effort</i> [online]
13:00 – 14:00	Lunch		

	room C2.05	room C2.03	room C2.02
	Chair: Gert De Sutter	Chair: Volker Gast	Chair: Mario Bisiada
14:00 – 14:30	Marie-Aude Lefer, Romane Bodart, Adam Obrusnik and Justine Piette: <i>Post-editing quality assessment in translator education and beyond: introducing the MTPEAS error taxonomy</i>	Tora Hedin and Irene Elmerot: The translation of Czech particles in three registers: a corpus-based analysis	Olga Zörnerová: <i>Pictures and words: Multimodality in marketing transcreation</i> [online]
14:30 – 15:00	Farnoosh Shamsian and Gregory Crane: <i>Corpus-based translation training: Enhancing translations from a historical language</i>	Markéta Malá: <i>'Schodiště z mramoru' and 'the marble staircase': English divergent counterparts of Czech postmodifying prepositional phrases</i> [online]	Chantal Gagnon and Pier-Pascale Boulanger: <i>A study of "confidence" through financial news translation</i>
15:00 – 15:30	Ekaterina Lapshinova-Koltunski, Maja Popović and Maarit Koponen: <i>Differences in Translations of Amazon Reviews across Languages and Levels of Expertise</i>	Jesse Marion: <i>Translating Quantity Modification: A Case Study of English all and French tout</i>	Patrizia Giampieri: <i>The drafting style of Employment Agreements and Employment Offer Letters – a Corpus-based approach</i> [online]
15:30 – 16:00	Elina Symseridou: <i>The use of Corpora in the Teaching of Specialised Translation: a Theoretical and Practical Approach</i> [online]	Isabel Tello: <i>The translation of diminutives into Spanish: testing the Unique Items Hypothesis with COVALT corpus</i> [online]	Pascaline Dury and Cécile Cuchet: <i>The use of Knowledge Rich Diachronic Information to translate innovative and emergent specialised fields</i>
16:00 – 16:30	Coffee break		
	Chair: Dorothy Kenny	Chair: Bogusława Whyatt	Chair: Tora Hedin
16:30 – 17:00	Tiffany Jandrain and Charlène Meyers: <i>Spoken versus Written: A Register Variation Analysis on the Use of the Passive Voice in Student Sight and Written Translations</i>	Nataša Gajšt: <i>A Corpus-Based Study of Syntax-Related Translation Shifts in English-to-Slovenian Translations of Two Types of Legal Texts</i> [online]	Matt Riemland: <i>Language Status and Loanwords in Translation: Determining the correlation between source-language status and loanwords in translated texts using corpora</i>
17:00 – 17:30	Kiara Giancola: <i>Towards the Development of an Error Typology in Sight Translation</i>	Raja Lahiani: <i>Translate or Transliterate? When Metonymic Names are More than Proper Names</i>	Dominika Kovářiková and Denisa Šebestová: <i>Translation equivalents of the Czech academic vocabulary list Akalex</i>
17:30 – 18:00	Charlene Meyers and Tiffany Jandrain: <i>Translation Strategies Used by Students to Sight Translate Metaphors: A Study Based on the MIPVU and Schäffner's Cognitive Approach</i>	Ashon Song: <i>Deforeignization of China's Political Translation: A Diachronic Perspective on Untypical Collocations</i> [online]	François Maniez, María Belén Villar Díaz and Sandra Garbarino: <i>Use of English loanwords containing V-ING type forms in Spanish, French and Italian: a study based on the Subtitles 2018 and Leipzig corpora</i>
18:00 – 18:15	Conference closing		